

HONESTY

If you search for tenderness
It isn't hard to find
You can have the love you need to live
But if you look for truthfulness
You might just as well be blind
It always seems to be so hard to give

**Honesty is such a lonely word
Everyone is so untrue
Honesty is hardly ever heard
And mostly what I need from you**

I can always find someone
To say they sympathize
If I wear my heart out on my sleeve
But I don't want some pretty face
To tell me pretty lies
All I want is someone to believe

CHORUS

I can find a lover
I can find a friend
I can have security until the bitter end
Anyone can comfort me
With promises again
I know, I know

When I'm deep inside of me
Don't be too concerned
I won't ask for nothin' while I'm gone
But when I want sincerity
Tell me where else can I turn
'Cause you're the one I depend upon

CHORUS

In 1978, Billy Joel released his album 52nd Street, which won two Grammy Awards for 'Album of the Year' and 'Best Male Pop Vocal Performance'. Watch the official HD music video for "Honesty", which broke the Top 40 of the US Billboard Hot 100 chart and was later covered by Beyoncé in 2008.

HONESTY

Verse 1

If you search for tenderness

search for

шукати, прагнути знайти

- I'm searching for a new apartment.
 - She searched for happiness all her life.
-

tenderness

ніжність, ласка, душевне тепло

Not just physical softness.

Examples:

- tenderness between two people
 - motherly tenderness
-

It isn't hard to find

неважко знайти

You can have the love you need to live

have

Тут означає **отримати, мати**.

Love you need to live
Любов, без якої важко жити.

But if you look for truthfulness

truthfulness

правдивість, чесність

Difference:

- truth = правда
 - truthful = правдивий
 - truthfulness = правдивість
-

You might just as well be blind

Це одна з найцікавіших фраз.

might

МОЖЛИВО

just as well

У цьому випадку означає

"можна було б так само бути..."

blind

сліпий

Отже,

You might just as well be blind

буквально:

Можна було б із таким самим успіхом бути сліпим.

Сенс:

Шукати справжню чесність настільки важко, що це майже безнадійно.

Українською природно:

Якщо шукаєш справжню щирість — ніби шукаєш навпомацки.

It always seems to be so hard to give

seem

здаватися

give

Тут не "дати предмет".

Йдеться про

дарувати чесність

бути чесним із кимось

Chorus

Honesty is such a lonely word

such

такий

lonely

самотній

lonely word

Дуже красива метафора.

Не слово самотнє буквально.

Мається на увазі:

чесність стала настільки рідкісною, що ніби залишилася сама.

Everyone is so untrue

untrue

нещирий

нечесний

неправдивий

Не означає "неправильний".

Саме

той, хто не говорить правду.

Honesty is hardly ever heard

hardly

ледь

майже не

hardly ever

майже ніколи

Examples:

I hardly ever drink coffee.

Я майже не п'ю каву.

heard

heard = почута

Тобто

чесність майже не зустрічається.

And mostly what I need from you

mostly

понад усе

найбільше

Саме цього я найбільше потребую від тебе.

Verse 2

I can always find someone

можу завжди знайти когось

To say they sympathize

sympathize

співчувати

Examples

I sympathize with you.

Я тобі співчую.

If I wear my heart out on my sleeve

Одна з найвідоміших англійських ідіом.

wear your heart on your sleeve

дослівно

носити серце на рукаві

означає

не приховувати свої почуття

бути дуже відкритою людиною

Українські відповідники:

- душа навстіж
 - усе видно по обличчю
 - не приховувати емоцій
-

But I don't want some pretty face

pretty face

вродлива людина

Тут мається на увазі:

мені не потрібна лише зовнішня краса.

To tell me pretty lies

pretty lies

гарні брехні

солодка неправда

брехня, яку приємно слухати

Дуже гарний контраст:

pretty face

pretty lies

All I want is someone to believe

Тут

believe

не просто

вірити.

А

вірити мені

бути щирою людиною

Verse 3

I can find a lover

коханого

I can find a friend

друга

I can have security

security

безпека

захищеність

стабільність

Тут скоріше

емоційна стабільність.

until the bitter end

Ідіома.

bitter end

самий кінець

до останнього

до самого кінця, навіть якщо він болючий.

Anyone can comfort me

comfort

втішати

заспокоювати

With promises again

обіцянками

Тобто

обіцяти можна що завгодно.

When I'm deep inside of me

Дуже поетичний рядок.

deep inside

глибоко всередині себе

у своїй душі

Verse 4

Don't be too concerned

concerned

стурбований

не хвилююся надто

I won't ask for nothin' while I'm gone

while I'm gone

поки мене немає

або

коли я піду

But when I want sincerity

sincerity

щирість

Difference:

honesty → чесність

sincerity → щирість

Honesty = говорити правду.

Sincerity = бути справжнім, без удавання.

Tell me where else can I turn

turn

Тут не "повернути".

turn to someone

звернутися по допомогу

Examples

Who can I turn to?

До кого я можу звернутися?

Cause you're the one I depend upon

depend on / depend upon

покладатися

розраховувати

Examples

I depend on my friends.

Я покладаюся на друзів.

Важливі слова

English	Українською
tenderness	ніжність
truthfulness	правдивість
honesty	чесність
sincerity	щирість
sympathize	співчувати
comfort	втішати
security	відчуття безпеки, стабільність
concern	хвилювання
concerned	стурбований
depend on	покладатися
blind	сліпий
lonely	самотній
untrue	нещирий, неправдивий
hardly ever	майже ніколи
search for	шукати
seem	здаватися

Ідіоми та сталі вирази

wear your heart on your sleeve

Не приховувати своїх почуттів.

She wears her heart on her sleeve.
Вона не приховує своїх емоцій.

just as well be...

Можна було б із таким самим успіхом...

You might just as well be blind.
Наче шукати із заплющеними очима.

the bitter end

До самого кінця.

We'll stay together until the bitter end.
Ми будемо разом до самого кінця.

turn to someone

Звернутися по допомогу.

I have no one to turn to.
Мені немає до кого звернутися.

depend upon

Покладатися.

I depend upon you.
Я покладаюся на тебе.

Граматичні моменти

1. might

Вказує на можливість або припущення.

You **might** be right.
Можливо, ти маєш рацію.

2. hardly ever

Майже ніколи. Важливо не плутати з **hard** («важко»).

I hardly ever watch TV.
Я майже ніколи не дивлюся телевізор.

3. don't want someone to do something

I don't want you to worry.
Я не хочу, щоб ти хвилювався.

У пісні:

I don't want some pretty face **to tell me** pretty lies.

4. the one I depend upon

Це скорочена підрядна конструкція:

You're the one **that I depend upon**.

У розмовній мові слово **that** часто опускається.

Основна ідея пісні

На перший погляд здається, що пісня про чесність, але насправді вона про **довіру**. Біллі Джоел говорить, що знайти кохання, друзів чи людей, які співчуватимуть, відносно легко. Набагато важче знайти людину, яка буде по-справжньому **чесною, щирою** і не говоритиме «гарних брехень» лише для того, щоб догодити. Саме тому приспів звучить так сильно: "*Honesty is such a lonely word*" — чесність стала рідкісною рисою, яку дедалі важче почути або зустріти в людях. Для нього справжня близькість ґрунтується не на красивих словах чи співчутті, а на взаємній довірі та щирості.